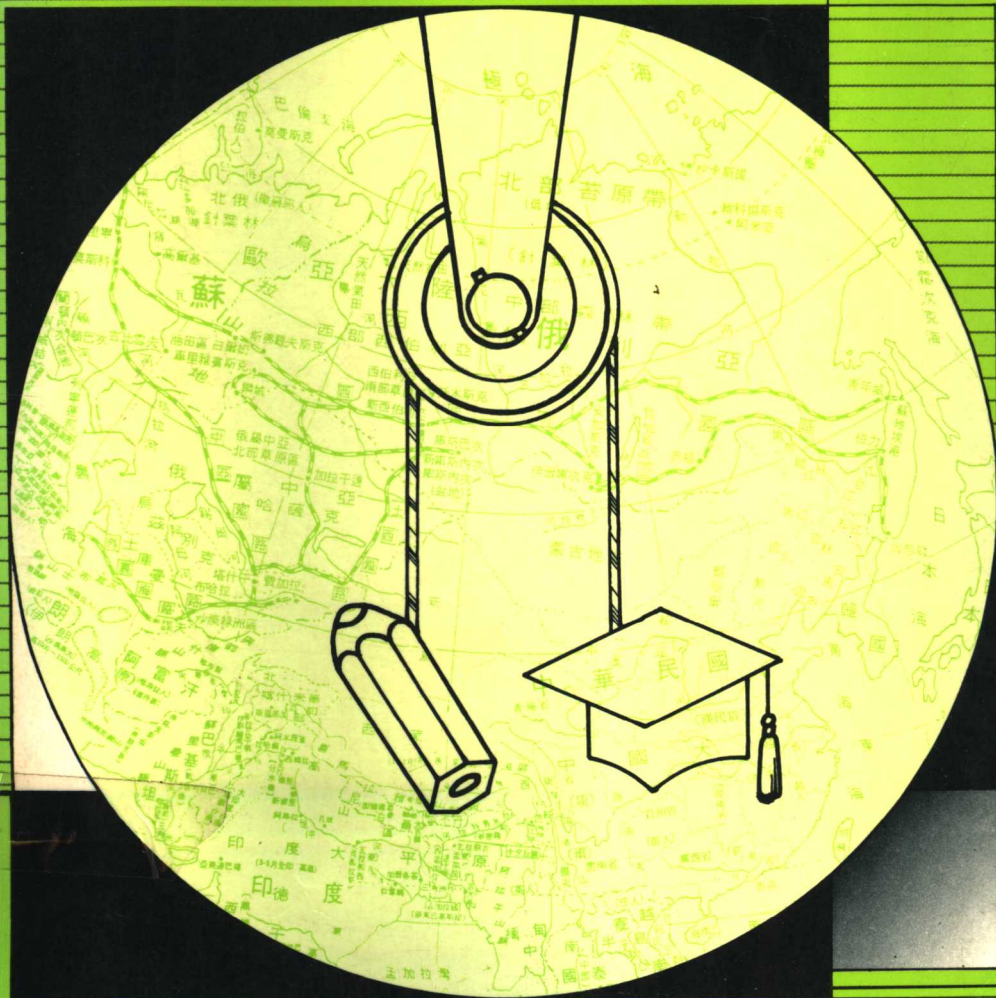


亞洲大學的發展

——從依賴到自主

伍振鷺 主譯



亞洲大學的發展

——從依賴到自主

伍 振 鷺 主譯

師大書苑有限公司印行

亞洲大學的發展——從依賴到自主

◀版權所有・翻印必究▶

主 譯 者：伍 振 鶯

發 行 人：陳 淑 娟

負 責 人：白 文 正

出版・發行：師 大 書 苑 有 限 公 司

台 北 市 師 大 路 43 號 3 樓

郵 撥：0 1 3 8 6 1 6 - 8

經 銷 處：師 苑（圖 書 出 版 部）

台 北 市 和 平 東 路 1 段 129-1 號

（ 師 大 綜 合 大 樓 壹 樓 ）

電 話：(02)3927111 · 3941756

傳 真：(02)3913552

排 版 印 刷：創 建 電 腦 排 版 股 份 有 限 公 司

台 北 市 大 理 街 157 號 2 樓 之 2

電 話：3068267 · 3068268

出 版 登 記：新 聞 局 局 版 台 業 字 第 2190 號

初 版：中 華 民 國 79 年 12 月

定價：新台幣貳佰陸拾元正

譯者序

這本書的翻譯與出版，也像原著一樣，中間有一些周折與延擱。本來原著一出版，我們就有意以合作的方式將之譯成中文，希望能夠儘快問世，以爭取時間性。然而，事與願違，一方面是與原出版商聯繫，俾取得授權，卻遲遲未得答覆；另一方面是承諾擔任譯稿諸人，本身的工作都很忙，時間難以確切把握，以致截稿時間一再延期，才算勉強交齊，但已較預定時間晚了半年以上。

如今雖然已經初步竣事，不久便可出書問世，但在與大家見面之前，仍有一些地方須略作說明，俾有所交待。第一、原著的書名是「從依賴到自主」(From Dependence To Autonomy)，副標題為「亞洲大學的發展」(The Development of Asian Universities)，但譯稿完成之後，我們卻將書名改為「亞洲大學的發展」，而以「從依賴到自主」為副標題，因為我們覺得這樣比較妥貼。雖然見仁見智，卻必須加以說明。第二、有關我國部分，當初約稿時，我們因不滿意其用台灣名義，本不願意提供稿件，後來考慮到如果我們不寫，而由主編另行約人執筆，更不知會寫成甚麼樣子，所以才勉強應允。至於將我國部分編入「部三：日本殖民的衝擊」，則係主編的決定，我們事先並不知情。第三、國內關於比較教育的研究，一向偏重歐美與日本的介紹，亞洲各國反而不受重視，從來罕見有關亞洲各國教育的系統資料，本書的出版，正好彌補此一缺憾，所以我們才趕著譯出並於新學年度開始時發行，以適應這方面的需要。

第四、原著中引用文獻範圍極為廣泛，亞洲各國的固不必說，就是中國大陸的，要一一查對其出處並使之還原，在主客觀條件的限制下，事實有其困難；要想改進，恐須俟諸異日。第五、翻譯的工作本屬不易，更何況是由數人分工，因此在譯名、格式、以及筆調等方面，難免有相互出入或彼此不一致的地方，而爲了趕出版的時間，匆促中又未將其統一，如因此而增加閱讀的不便，我們願在此先行致歉。

最後，對於原書主編艾爾巴哈（ Philip G. Altbach ）教授爲翻譯授權的事，從中協調，及師大書苑白經理文正惠予同意出版本書，併誌謝忱。

伍振鷺

七十九年九月於國立台灣師範大學

原 序

本書是一個國際編輯事業的範例；由兩位住在美國與新加坡的編輯，協調一個分屬十國的作者的小組。此一經由共同關切而連繫之漫長準備一本複雜的書的過程，證明是一項愉快的合作工作——證明有一個看不見的同僚組合，住在不同國家卻為相同的題目工作。本書更是一項第三世界與工業化國家的學者能在一種平等精神下一起工作的最佳說明。

這個計劃有一個有趣的開頭；首先於一九八五年在馬來西亞舉行的亞細安（ASEAN）會議中討論到。這個會議係由當時負責「區域高等教育暨發展研究所」（Regional Institute for Higher Education and Development）的賽法拉南（V. Selvaratnam）所主辦，得到亞洲協會（Asia Foundation）及李氏基金會（Lee Foundation）的協助。其時，地理的範圍僅限於亞細安五國。我們也曾尋找外來的資助以幫助我們推動這個計劃；但未能如願。由於缺乏經費，這個計劃被擱置了一年。當我們最初的發起人之一的菲律賓的龔撒雷斯（Andrew Gonzalez）完成其論文時，我們決定不靠外援自力更生。同時我們也決定加上數個其他重要的亞洲國家，使本書能提供更多的分析規模。這種異乎尋常的集體努力的結果，就是這一本書。這證明一個事實，即沒有外來的資助，單由研究者奉獻與關心，高品質的研究照樣可以進行。

我們對於本書各篇論文的作者，深表謝意；他們按照按我們預定

的計劃與截稿日期，一貫的合作與鼎助。我們也感謝「高等教育」（Higher Education）的輪值編輯羅斯教授（Prof. Alec Ross）的協助，先行刊出本書的數章，以及克魯維學術出版社的李德（Peter Liefde of Kluwer Academic Publishers），支援本書及雜誌的出版。

艾爾巴哈 於斯坦福
賽法拉南 於新加坡

譯者簡介

(依姓名筆劃為序)

- 伍振鷺 國立台灣師範大學教育系教授
- 宋明順 國立台灣師範大學社會教育系教授
- 梁恒正 國立台灣師範大學教育系副教授
- 陳舜芬 國立台灣師範大學教育系副教授
- 潘慧玲 國立台灣師範大學教育系副教授

作者簡介

Philip G. Altbach is professor and director of the Comparative Education Center, State University of New York at Buffalo. He is author of *The Knowledge Context* and other books. During 1988-89, he is a Visiting Scholar, Hoover Institution, Stanford University.

Aparan Basu is profesor of history at the University of Delhi, India. She is author of *Education and political Development in India, 1898-1920*.

Shun-fen-Chen (陳舜芬) is associate professor in the Department of Education, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan, Republic of China.

William Cummings is lecturer on education at the Graduate school of Education, Harvard University, USA. He is author of *Education and Equality in Japan*.

S. Gopinathan is head of the Department of Comparative Studies, Institute of Education, Singapore. He is author of *Toward a National System of Education in Singapore*.

Andrew Gonzalez is president of De La Salle University, Manila, philippines.

Ruth Hayhoe is associate professor of higher education at the

Ontario Institute for studies in Education, Toronto Canada.
She is co-editor of *China's Educational System and the Industrialized World*.

Sungho Lee is associate professor and associate dean in the School of Education, Yonsei University, South Korea.

Shigeru Nakayama is professor of history of science at the University of Tokyo, Japan. He is author of *Academic and scientific Traditions in China, Japan and the West*.

Viswanathan Selvaratnam teaches in the Department of Sociology, National University of Singapore. He was formerly director of the Regional Institute for Higher Education and Development, Singapore.

Keith Watson is reader in the School of Education, University of Reading, England. He is author of *Education and Development in Thailand*.

Wen-hsing Wu (吳文星) is associate professor in the Department of History, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan, Republic of China.

Chen-tsou Wu (伍振鷺) is professor and chairman of the Department of Education, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan, Republic of China.

目 錄

譯者序.....	I
原序	III
譯者簡介.....	X
作者簡介	VII

緒論 Introduction	1
-----------------------	---

1. 扭曲的根：西方對於亞洲高等教育的衝擊.....	伍振鷺 5
----------------------------	-------

Twisted roots:

The Western impact on Asian higher education

Philip G. Altbach

部一：非殖民的經驗

PART ONE: THE NON-COLONIAL EXPERIENCE

2. 中國的大學與西方學術的模式.....	伍振鷺 35
-----------------------	--------

China's universities and Western academic models

Ruth Hayhoe

3. 縱觀東西：泰國的學術發展.....	潘慧玲 81
----------------------	--------

Looking west and east:

Thailand's academic development

Keith Watson

4. 獨立與選擇：西方對日本高等教育的衝擊…… 宋明順 125

Independence and choice:

Western impacts on Japanese higher education

Shigeru Nakayama

部二：歐洲殖民的傳統

PART TWO: THE EUROPEAN COLONIAL TRADITION

5. 西方對於菲律賓高等教育的衝擊…… 伍振鷺 153

The Western impact on Philippine higher education

Andrew Gonzalez

6. 現代印尼高等教育的起源…… 梁恆正 183

The origin of modern Indonesian higher education

William K. Cummings and Salman Kasenda

7. 印度的高等教育：殖民地風格及其他…… 潘慧玲 215

Indian higher education:

Colonialism and beyond

Aparna Basu

8. 傳承與變遷：馬來西亞的大學發展…… 宋明順 243

Change amidst continuity:

University development in Malaysia

Viswanathan Selvaratnam

9. 新加坡的大學教育：一所國立大學誕生的經過 宋明順 271

University education in Singapore:

The making of a national university

S. Gopinathan

部三：日本殖民的衝擊

PART THREE: THE JAPANESE COLONIAL IMPACT

10. 韓國現代大學的出現..... 陳舜芬 301
The emergence of the modern university in Korea
Saeng-ho Lee
11. 臺灣高等教育的發展..... 陳舜芬 339
The development of higher education in Taiwan
Wen-hsing Wu, Shun-fen Chen and Chen-tsou Wu

緒 論

作者：Philip G. Altbach

V. Selvaratnam

譯者：伍振鷺

本書主要在探究西方對於亞洲高等教育之複雜的衝擊，不僅限於殖民過去的歷史影響，也涉及當前亞洲高等教育與歐洲及北美工業化國家之間的互動。我們的目的是要呈現類似的經驗，顯示西方衝擊的多樣性，以及經由事實經驗的燭照而有助於對高等教育的了解——高等教育體系之間的互動。

我們不蹈襲理論的窠臼；本書的撰稿人反映出現觀點的歧異。然而，持平之論是：我們所關切的關係，特別是就歷史而言，乃是一種西方影響居於主導地位的不平等關係；即使就當前而論，亞洲的學術制度仍受西方的研究、機構的型態與模式、而非周遭其他事物的影響。日本是這種核心——邊陲典範的唯一局部的例外。

本書建議以新的方式，來看待亞洲的高等教育。首先、很明顯的，東西方的教育關係，即使在殖民時期，也從來不是主從的關係；亞洲國家自始即在其興辦教育事業中，扮演主要的角色。第二次世界大戰以來，亞洲的高等教育有驚人的發展——且方向各異。這裡係檢討至今仍存在於所有亞洲國家的西方衝擊，但學術的體制基本上是獨立的。顯然的西方的衝擊管道甚多，且在不同的國家以完全相異的方式運作；惟在所檢討的任何國家之中，已不再是主導的力量。

我們選作分析對象的國家，反映出類似的經驗；多數曾有殖民地

2 亞洲大學的發展——從依賴到自主

的經驗，在其高等教育發展的過程中極為重要，且至今揮之不去。印度、馬來西亞與新加坡曾是英國的殖民地，還有其他國家的高等教育制度，都反映出英國的模式。菲律賓先是西班牙、後又是美國的殖民地，美國的影響一直很大。韓國與台灣在二十世紀上半期曾是日本的殖民地，二次世界大戰後卻深受美國的影響。印尼曾被荷蘭殖民統治三百年，但戰後卻擺脫荷蘭的模式。日本、泰國與中國，雖然深受西方的影響，卻是我們研究的國家中，三個從未被過去的殖民統治過的國家。以此，本書所檢討的國家，反映出一系列的西方的衝擊，並可對之加以比較。

我們編撰本書的主旨之一，是要檢討當代西方的學術體制在亞洲的衝擊。顯然的，第三世界的大學繼續受到工業化國家重要國際都市大學的影響——在某種程度上包括今天的日本。有些人名此種關係為依賴，而另外一些人則辯稱現有的關係是學術系統間自然互動的結果。本書各章似乎均指陳亞洲的大學、在確立政策與決定優先順序上有甚大的自主權，但西方在研究的勢力、出版制度以及英語方面，仍保持舉足輕重的影響

本書所報導之分歧的國家經驗，不易加以概括；但指出幾個共同之點尚屬可能。

所有本書討論的高等教育制度，均有西方的根並採取基本的西方模式。在亞洲如同在世界其他地區一樣，當代的大學基本上是一個西方的機構，可以溯源於中古的歐洲大學，而由殖民統治的某一西方強權所塑造。日本、中國與泰國的情況，雖對外國的影響有較為自由的選擇，然其模式仍是外來的。

殖民主義的烙印，在我們研究的一些國家中仍然很深。即使高等教育的組織曾加修改，基本的殖民模式依續根深柢固。印度可能是後

殖民時代改變最少的，而印尼則消除了所有荷蘭高等教育的痕跡。

語言在亞洲的高等教育中，是一個重要的問題。本書所提到的所有國家，除新加坡與菲律賓全用英文，以及印度在一些機構中英印文及地區語言併用外，均使用本國的語言。然而、研究資料的取得〈當前主要為英文〉、教科書的編印與刊物的出版、使得歐洲語言的使用為必要。學術系統間的溝通，大部分是以英文。

伴隨美國作為一個主要外來學術影響的興起，傳統的學術勢力（主要為英國及荷蘭）的影響日趨式微。以中國而言，蘇俄的影響一度由“獨自走”的政策所取代，而近幾年則對西方，特別是美國開放。

儘管成就驚人，以及日本的出類拔萃，亞洲在很多方面仍明顯的倚賴西方。在本書中所提出的許多國家，其本土化的發展頗有可觀，然而事實是亞洲在大部份的領域仍是科學的邊陲。亞洲主要的科學“大國”印度，對此區域其他國家，也僅有微弱的衝擊。

亞洲國家一直採取各自不同的方式，朝著高等教育本土化的方向發展。基本的西方機構模式並未更改，唯明顯的加以修正。以此、泰國的大學有泰國的風貌，馬來西亞的高等教育亦有其特別的馬來西亞淵源。

有些亞洲的高等教育仍係英才的，其入學人教僅及相關齡組的4%。此類制度的典型是嚴格的人學資格與淘汰；雖然目前中國正在擴充其高等教育制度的規模，台灣、新加坡仍是這種取向的代表。印度、菲律賓與日本，有規模頗大且差異甚多的學術體制，高度選擇與大眾基礎的大學都有。馬來西亞與印尼介於兩者之間；而泰國的大眾基礎的開放大學可算是一個例外。

世界外國學生的絕大多數是亞洲人；而其中的大部份係在西方工業化國家就讀，但亦有一部份亞洲國家間的交流，以菲律賓與印度為

4 亞洲大學的發展——從依賴到自主

多，少數去日本。外國學生的衝擊，就外來模式與觀念的輸入言，“人才外流”、研究導向以及其他因素，甚為明顯。無疑的，出國留學的問題，浮現出亞洲高等教育的一個重要問題。

本書各章還提到一些其他的論題；唯無可能全部加以綜述。這些章節主要著重在以往未能分析的高等教育方面。希望經由匯集重要亞洲國家受到西方衝擊的經驗，俾能增加對於第三世界高等教育之研究的向度。